

Dessaisissement

Im Niederländischen gibt es je nach Kontext unterschiedliche Entsprechungen für „dessaisissement“.

G-08.04.1965 Jugendschutz

Art. 57bis

Si la personne déferée au tribunal de la jeunesse en raison d'un fait qualifié infraction était âgée de seize ans ou plus au moment de ce fait et que le tribunal de la jeunesse estime inadéquate une mesure de garde, de préservation ou d'éducation, il peut, par décision motivée, se **dessaisir** et renvoyer l'affaire au ministère public

Le tribunal de la jeunesse ne peut toutefois se **dessaisir** que si en outre une des conditions suivantes est remplie :

Indien de persoon die wegens een als misdrijf omschreven feit voor de jeugdrechtbank is gebracht, op het tijdstip van het feit zestien jaar of ouder was en de jeugdrechtbank een maatregel van bewaring, behoeding of opvoeding niet geschikt acht, kan zij de zaak bij een met redenen omklede beslissing **uit handen geven** en ze naar het openbaar ministerie verwijzen

De jeugdrechtbank kan evenwel slechts beslissen tot **uithandengeving** indien bovendien aan een van de volgende voorwaarden is voldaan :

Sans préjudice de l'article 36bis, le tribunal de la jeunesse ne peut se **dessaisir** d'une affaire en application du présent article qu'après avoir fait procéder à l'étude sociale et à l'examen médico-psychologique prévus à l'article 50, alinéa 2.

Onverminderd artikel 36bis kan de jeugdrechtbank met toepassing van dit artikel de zaak slechts **uit handen geven** na de in artikel 50, tweede lid, bedoelde maatschappelijke en medisch-psychologische onderzoeken te hebben doen verrichten.

le tribunal de la jeunesse statue dans les mêmes conditions sur la demande de **dessaisissement** à l'égard d'une personne de moins de dix-huit ans qui a commis un fait qualifié crime punissable d'une peine supérieure à la réclusion de vingt ans, commis après l'âge de seize ans et qui n'est poursuivi qu'après qu'il ait atteint l'âge de dix-huit ans.

doet de jeugdrechtbank onder dezelfde voorwaarden uitspraak over de vordering tot het **uit handen geven** ten aanzien van een persoon die nog geen achttien jaar is en die een feit, dat als misdaad wordt omschreven en waarop een straf staat die hoger ligt dan twintig jaar opsluiting, heeft gepleegd nadat hij de leeftijd van zestien jaar had bereikt en eerst wordt vervolgd nadat hij de leeftijd van achttien jaar heeft bereikt.

La citation doit mentionner qu'un **dessaisissement** est requis. Le tribunal statue sur le dessaisissement dans les trente jours ouvrables de l'audience publique.

In de dagvaarding moet worden vermeld dat een **uithandengeving** is vereist. De rechtbank doet binnen dertig werkdagen na de openbare terechtzitting uitspraak over de uithandengeving.

Gerichtsgesetzbuch:

Art. 3

Les lois d'organisation judiciaire, de compétence et de procédure sont applicables aux procès en cours sans **dessaisissement** cependant de la juridiction qui, à son degré, en avait été valablement saisie et sauf les exceptions prévues par la loi.

Art. 3

De wetten op de rechterlijke organisatie, de bevoegdheid en de rechtspleging zijn van toepassing op de hangende rechtsgedingen, zonder dat die worden **onttrokken** aan de instantie van het gerecht waarvoor zij op geldige wijze aanhangig zijn, en behoudens de uitzonderingen bij de wet bepaald.

Fazit:

Es werden zwei unterschiedliche Benennungen im Deutschen festgelegt:

- Benennung entbinden/Entbindung, wenn Agens und Patiens zwei verschiedene Mitspieler sind (z.B. eine übergeordnete Instanz (Agens) entbindet ein Gericht (Patiens) einer Streitsache)
- Benennung abgeben/Abgabe, wenn Agens und Patiens ein und derselbe Mitspieler ist (z.B. wenn das Gericht sich einer Sache aus eigener Entscheidung entledigt)